

MaM 56: Schöner Leben Ohne Nazis

زندگی زیباتر بدون نازی‌ها

Mod = Moderation | deu = deutsch | O-Ton = Originalton

Mod (deu): 28 Jahre – so lange trennte die Berliner Mauer Ost und West-Berlin. Am 9. November 1989 ist sie schließlich gefallen. Menschenmassen strömten zur Mauer, jubelten und feierten.

Mod (farsi): ۲۸ سال، به همین مدت طولانی دیوار برلین، شرق و غرب این شهر را از هم جدا کرده بود. در نهایت، در تاریخ ۹ نوامبر ۱۹۸۹ این دیوار فرو ریخت. مردم دسته‌سته به سمت دیوار روانه شدند، جشن گرفتند و شادی کردند.

Mod (deu): 35 Jahre ist das jetzt her – und auch in diesem Jahr wird am 9. November an dieses historische Ereignis erinnert. Unser Kollege Mehran hat für Euch die Hintergründe recherchiert – und damit willkommen zu Marzahn am Mikro von radio connection.

Mod (farsi): ۳۵ سال از آن زمان می‌گذرد و امسال نیز در تاریخ ۹ نوامبر از این واقعه تاریخی یاد خواهد شد. همکار ما مهران برای شما پشتپرده این رویداد را بررسی کرده است. به برنامه‌ی «مارزان ام میکروفون» از رادیو کانکشن خوش آمدید.

Mod (deu): Am Mikro begrüßen Euch Wahid auf Farsi und ich, Helena, auf Deutsch.

Mod (farsi): پشت میکروفون، هلنا به زبان آلمانی و وحید به زبان فارسی برنامه را پیش می‌برند.

Mod (deu): Neben dem Mauerfall geht es in dieser Sendung außerdem um das Fest Schöner leben ohne Nazis. Das hat in diesem Jahr zum 15. Mal stattgefunden. Unsere Kolleg*innen Seena, Rohullah und Mohammad waren vor Ort und haben nachgefragt, welche Bedeutung das Fest gerade jetzt hat – wo die AfD große Wahlerfolge erlebt und die Asylpolitik verschärft wird.

Mod (farsi): علاوه بر ماجراهی سقوط دیوار، در این برنامه همچنین به جشن «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها» پرداخته می‌شود. این جشن امسال برای پانزدهمین بار برگزار شد. همکاران ما سینا، روح الله و محمد در محل حاضر شدند و از مردم پرسیدند که این جشن در شرایط فعلی، با توجه به موفقیت‌های اخیر حزب AfD و سیاست‌های سختگیرانه پناهندگی، چه اهمیتی دارد.

Mod (deu): Wem die Drei begegnet sind, hört Ihr gleich. Zuerst hört Ihr aber, wie die gebürtige Ost-Berlinerin Jenny, die damals 5 Jahre alt war, den Mauerfall erlebt hat:

Mod (farsi): با افرادی که سه همکار ما با آن‌ها صحبت کردند، به زودی آشنا می‌شویم. ابتدا گزارشی کوتاه از مهران درباره سقوط دیوار برلین می‌شنویم.

Short Report:

Fall der Berliner Mauer am 9.11.1989

Mod (farsi): صبح ۱۳ آگوست ۱۹۶۱، زمانی که مردم برلین از خواب بیدار شدند، ناگهان فهمیدند که برلین به دو بخش شرقی و غربی تقسیم شده است و دیواری با سیم خاردار به طول ۱۵۵ کیلومتر و به ارتفاع سه مترو نیم در حال ساخت است.

Mod (deu): Am Morgen des 13. August 1961, als die Berliner aufwachten, stellten sie plötzlich fest, dass Berlin in einen östlichen und einen westlichen Teil geteilt worden war: Es wurde eine Mauer mit Stacheldraht, 155 Kilometer lang und dreieinhalf Meter hoch, errichtet.

Mod (farsi): بعد از شکست آلمان در جنگ جهانی دوم، آمریکا، بریتانیا، شوروی و فرانسه، آلمان را بین خود تقسیم کردند. بخش شرق برلین هم زیر نظر شوروی و بخش غربی هم در اختیار سه کشور دیگر قرار گرفت.

Mod (deu): Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs teilten die USA, Großbritannien, die Sowjetunion und Frankreich das besiegte Deutschland unter sich auf. Der Ostteil Berlins stand unter der Kontrolle der Sowjetunion, der Westteil unter der Kontrolle der drei anderen Länder.

Mod (farsi): خیلی از مردم از بخش شرقی به دلایل شخصی و سیاسی به بخش غربی یعنی جمهوری فدرال آلمان می‌رفتند. از سال ۱۹۵۲ که جمهوری دموکراتیک آلمان در انزوا قرار گرفت، خیلی‌ها تلاش کردند خودشان را از طریق مرزها به بخش غربی برسانند. حکومت کمونیستی از این موضوع خوشحال نبود و با ساخت دیوار از فرار و مهاجرت مردم جلوگیری می‌کرد.

Mod (deu): Viele Menschen verließen die DDR in Richtung Westen – aus politischen, aber auch persönlichen Gründen. Schon ab 1952 riegelte die DDR deswegen ihre Außengrenzen ab. Viele nutzten deswegen die Grenze in Berlin, um vom Osten in den Westen zu gelangen. Das wollte die DDR-Führung durch den Bau der Mauer verhindern.

Mod (farsi): جنی، یک خانم آلمانی متولد برلین شرقی که در زمان فروریختن دیوار برلین پنج ساله بوده، گوشه‌هایی از زندگی در آن طرف دیوار را تعریف می‌کند.

Mod (deu): Jenny, eine deutsche Frau, die in Ost-Berlin geboren wurde und beim Fall der Berliner Mauer fünf Jahre alt war, erzählt von einigen Aspekten des Lebens auf der östlichen Seite der Mauer.

O-Ton **Jenny:** „Meine Kindheit in der DDR habe ich als normal erlebt. Wir haben in einer Wohnung im Stadtteil Prenzlauer Berg gewohnt, und an den Wochenenden waren wir oft im Bootshaus in Grünau und fuhren oder fuhren zu meinen Großeltern nach Brandenburg.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** جنی: دوره کودکی من در آلمان شرقی کاملاً عادی بود. ما در یک آپارتمان در محله «پرنس لاو برگ» زندگی می‌کردیم و آخر هفته‌ها به خانه پدر بزرگم در براندنبورگ می‌رفتیم.

O-Ton **Jenny:** „Meine Mutter war alleinerziehend und arbeitete Vollzeit, deshalb ging ich schon sehr früh in die Kinderkrippe und später in den Kindergarten. Ich war sehr gerne beim Turnen und

wurde auch für das Leistungsturnen ausgewählt. Allerdings habe ich das schnell wieder aufgegebenen, da ich mit der Strenge der Turnlehrerin nicht gut zureckkam.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi):** مادرم، یک مادر مجرد بود و چون تمام وقت کار می‌کرد، من خیلی زود به مهدکوک رفتم. در رشته ژیمناستیک حرفه‌ای هم انتخاب شدم، ولی خیلی زود آن را رها کردم چون سختگیری مربی‌ها قابل تحمل نبود.

Mod (farsi): جنی ساعت‌های قبل از فروریختن دیوار را به خوبی به یاد دارد. او تظاهرات گسترده مردم، حضور مأموران پلیس و جو نارام جامعه را کاملاً حس می‌کرده. این فضای برای جنی پنج ساله، بسیار ترسناک بوده است.

Mod (deu): Jenny erinnert sich gut an die Stunden vor dem Mauerfall. Sie nahm die großen Demonstrationen der Menschen, die Präsenz der Polizeikräfte und die unruhige Atmosphäre in der Gesellschaft deutlich wahr. Diese Stimmung war für die fünfjährige Jenny sehr einschüchternd.

Mod (farsi): در دهه 80 میلادی یک جنبش مخالف در جمهوری دموکراتیک ایجاد شد. در پاییز 1989 مردم زیادی جرأت کردند تا با نظام کمونیستی مخالفت کنند. به این ترتیب تظاهرات بیشتری در خیابان‌ها شکل گرفت.

Mod (deu): In der DDR hatte sich in den 1980er Jahren eine Oppositionsbewegung gebildet. Im Herbst 1989 trauten sich dann immer mehr Menschen ihre Unzufriedenheit in Demonstrationen auf die Straße zu bringen.

O-Ton
Jenny: „*Die Maueröffnung am Abend des 9.11. hatten wir verschlafen. Erst am Morgen des 10.11. haben wir im Radio davon erfahren. Meine Mutter hatte erst sehr laut geschrien und ich wusste erst gar nicht, ob es etwas Gutes oder etwas Schlechtes gewesen ist. Dann haben wir auf dem Flur getanzt und meine Mutter versprach mir, dass sie mich gleich wieder aus dem Kindergarten abholen würde, wenn sie sich sicher war, dass es wirklich stimmt, was sie gehört hatte. Und eine Stunde später wurde ich wieder abgeholt und wir sind nach Kreuzberg zu der Freundin meiner Mutter gefahren.*“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi):** جنی: ما در زمان بازشدن دیوار در شب 9 نوامبر خواب مانده بودیم. تازه صبح 10 نوامبر از رادیو درباره آن شنیدیم. مادرم ابتدا خیلی بلند فریاد زد و من اصلاً نمی‌دانستم که آیا این خبر خوبی است یا بدی. بعد ما در راهرو شروع به رقصیدن کردیم و مادرم به من قول داد که اگر مطمئن شود چیزی که شنیده درست است، فوراً دوباره مرا از مهدکوک بر می‌دارد. یک ساعت بعد دوباره مرا برداشت و ما به سمت کرویتسرگ به خانه دوست مادرم رفتیم.

Mod (farsi): جنی و خانواده‌اش در سال ۱۹۹۳، یعنی بعد از متحددشدن آلمان، به منطقه شارلوتنبورگ در برلین نقل مکان کردند؛ جایی که جنی با چالش جدیدی مواجه شد.

Mod (deu): Jenny und ihre Familie zogen 1993, nach der Wiedervereinigung Deutschlands, in den Stadtteil Charlottenburg in Berlin. Dort stand Jenny vor einer neuen Herausforderung.

O-Ton
Jenny: „*1993 sind wir nach Berlin-Charlottenburg gezogen, was ehemals Westberlin gewesen war. Und dort habe ich die ganzen Vorurteile gegenüber Ossis zu spüren bekommen. So hatte mich beispielsweise eine Freundin gefragt, ob ich denn in der DDR oft Hunger gelitten hätte. Worauf ich vollkommen perplex war, weil ich immer gern gegessen*

habe und auch satt geworden bin. Für mich fühlte sich alles sehr normal an. Ich denke aber, wäre ich älter gewesen, hätte ich bestimmt auch Unterschiede gemerkt"

O-Ton
Übersetzung
(farsi) در آنجا متوجه تبعیض‌ها و کلیشه‌های منفی علیه افرادی شدم که مثل من از آلمان شرقی آمده بودند. یکبار دوستی از من پرسید که آیا در آلمان شرقی اغلب گرسنه می‌ماندم؟ من متعجب شدم، چون همیشه خوب غذا می‌خوردم و سیر بودم. برای من همه چیز خیلی عادی بود. شاید اگر بزرگتر بودم، حتماً نقاوت‌ها را بیشتر حس می‌کردم.

Mod (farsi): برلین غربی در حقیقت جزیره‌ای بود که در زمینه‌های مختلف و به ویژه از نظر سیاسی پیشرفت‌هایی داشت؛ مثلاً جنبش سبز و جنبش حفظ محیط زیست ایجاد شدند. اما برلین غربی برای جنی معناهای دیگری داشت:

Mod (deu): West-Berlin war tatsächlich eine Insel, die in verschiedenen Bereichen, einschließlich der Politik, Fortschritte gemacht hatte; zum Beispiel entstanden die Grünen und die Umweltbewegung. Doch West-Berlin hatte für Jenny andere Bedeutungen:

O-Ton Jenny: „Ich wusste es gibt eine Mauer in Berlin. Ich habe sie ja auch mit eigenen Augen gesehen. Und ich wusste dahinter liegt Westberlin und das liegt in dem Land aus der die Westschokolade kam und die einer Freundin meiner Mutter immer mitgebracht hatte, wenn sie uns aus Westberlin besucht hatte.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi) جنی: من دیوار برلین را دیده بودم و می‌دانستم که آن طرف دیوار، غرب است؛ جایی که شکلات‌های خوشمزه دارد. زیرا دوست مادرم همیشه این شکلات‌ها را از آنجا برای‌مان می‌آورد.

O-Ton Jenny: „Die westliche Schokolade hatte eine schönere Verpackung und hatte auch besser geschmeckt. Aber ich hatte mir keine Gedanken darüber gemacht, warum es diese Schokolade bei uns nicht zu kaufen gab. Ich denke, dafür war ich damals zu klein gewesen.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi) جنی: شکلات‌های غربی، بسته‌بندی زیباتری داشتند و خوشمزه‌تر هم بودند. به این موضوع فکر نمی‌کردم که چرا نمی‌توانم شکلات‌ها را از فروشگاه‌های بخش شرقی بخرم. خب آن زمان خردسال بودم و نقاوت‌ها را درک نمی‌کردم.

O-Ton West-Berlin war für mich ein Ort, der existierte und zu dem ich nicht gehen konnte - und wo es leckere Schokoladen gab.

O-Ton
Übersetzung
(farsi) جنی: غرب برلین برای من فقط مکانی بود که نمی‌توانستم به آنجا بروم ولی شکلات‌های خوشمزه‌ای داشت.

O-Ton Jenny: „Diese Erfahrungen waren für mich aufregend. Andere Gerüche, andere Autos, Doppeldeckerbusse, die erste Fanta aus der Dose, der erste Döner, Kinderfeste im Görlitzer Park und die erste Kinderschokolade... Alles war neu und sehr aufregend. Und ich sage immer, für mich begann dann die Milchschnitten-Ära, weil dann auf einmal alle Kinder im Kindergarten Milchschnitte dabei hatten. Es gab viele neue Produkte zu kaufen, es wurden aber auch viele arbeitslos. Die Wasserbetriebe Ost und West wurden zusammengelegt und meine Mutter arbeitete dann fortan in Berlin-Wilmersdorf. Und damit meiner Mutter es

nicht so weit zur Arbeit hatte, war dann der Gedanke gekommen, dass wir auch in Richtung West-Berlin ziehen würden.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

این تجربه برایم هیجان‌انگیز بود. بوی جدید، ماشین‌های متفاوت، اتوبوس‌های دوطبقی، اولین بطری فانتا، اولین دونر کباب، جشن بچه‌ها در پارک‌ها و اولین شکلات «کودکانه» برای من از آن زمان «دوره شیرینی میلک شنیته» آغاز شد، چون همه بچه‌ها در کوکسستان این نوع شیرینی را داشتند.

Mod (farsi):

جنی می‌گوید خوشحال است که انقلابی صلح‌آمیز به خوبی پیش رفت و او توانست در آلمان متحد بزرگ شود.

Mod (deu):

Jenny sagt, dass sie froh ist, dass die friedliche Revolution gut verlaufen ist und sie in einem vereinten Deutschland aufwachsen konnte.

Mod (farsi):

۹ نوامبر ۱۹۸۹، روزی است که صدای شادی مردم و صدای «چکش و برمه» شنیده می‌شد. در این روز همچنین خیلی از مردم به یادگار، تکه‌ای از دیوار شکسته را با خود برداشتند.

Mod (deu):

Der 9. November 1989 war ein Tag voller Freude, begleitet von Hämtern und Bohrmaschinen, weil viele Leute ein Stück Mauer zu Erinnerung mitnehmen wollten.

Mod (deu):

Das war ein short report von unserem Kollegen Mehran zum Fall der Berliner Mauer am 9. November 1989.

Mod (farsi):

این یک گزارش کوتاه از مهران، همکار ما درباره سقوط دیوار برلین در ۹ نوامبر ۱۹۸۹ بود.

Mod (deu):

Der 9. November ist in Deutschland aber nicht nur ein Grund zum Feiern: In der Nacht vom 9. auf den 10. November 1938 griffen gewalttätige Gruppen jüdische Menschen, Geschäfte und Einrichtungen an.

Mod (farsi):

اما ۹ نوامبر فقط یک روز برای جشن نیست. در شب ۹ و ۱۰ نوامبر ۱۹۳۸، گروه‌های خشونت‌طلب علیه یهودیان، به کسبوکارها و مکان‌های عمومی حمله کردند.

Mod (deu):

Jüdische Geschäfte wurden zerstört, Synagogen in Brand gesetzt und Jüdinnen und Juden verletzt und getötet. Dieses Ereignis wird Reichspogromnacht genannt.

Mod (farsi):

در این حمله‌ها، مغازه‌های یهودیان تخریب، کنیسه‌ها به آتش کشیده و یهودیان آسیب دیده و کشته شدند. این رویداد به نام «شب شیشه‌های شکسته» شناخته می‌شود.

Mod (deu):

Bereits seit dem Mittelalter waren Jüdinnen und Juden immer wieder Verfolgung und Gewalt ausgesetzt. Nach der Machtübernahme der Nazis im Jahr 1933 begann jedoch die systematische Diskriminierung von Jüdinnen und Juden – durch Gesetze und Verbote.

Mod (farsi):

از قرون وسطی، یهودیان بارها مورد آزار و اذیت و خشونت قرار گرفته‌اند. اما پس از به قدرت رسیدن نازی‌ها در سال ۱۹۳۳، تبعیض سیستماتیک علیه یهودیان آغاز شد – از طریق قوانین و ممنوعیت‌ها.

Mod (deu): Die Reichspogromnacht am 9. November 1938 markiert den Beginn der systematischen Verfolgung und Vernichtung des europäischen Judentums und den Anfang des Holocaust. 6 Millionen Jüdinnen und Juden töteten die Nationalsozialisten bis 1945.

Mod (farsi): شب شیشه‌های شکسته در ۹ نوامبر ۱۹۳۸ آغازگر پی‌گیری و نابودی سیستماتیک یهودیان اروپایی و شروع هولوکاست بود. نازی‌ها تا سال ۱۹۴۵، شش میلیون یهودی را به قتل رساندند.

Mod (deu): Damit sich die Geschichte nicht wiederholt, setzen sich in Deutschland an vielen Orten Menschen ein, um für eine offene Gesellschaft zu kämpfen. Gerade heute – mit dem stärker werden der AfD – scheint das besonders wichtig.

Mod (farsi): برای جلوگیری از تکرار تاریخ، مردم در بسیاری از نقاط آلمان برای جامعه‌ای باز مبارزه می‌کنند. به خصوص امروز – با تقویت حزب – AfD این مسئله بسیار بیشتر مهم به نظر می‌رسد.

Mod (deu): Den Nazis nicht die Stadt überlassen – darum geht es auch beim Fest Schöner leben ohne Nazis. Es findet seit 15 Jahren in Marzahn-Hellersdorf statt. Wir waren dieses Jahr dabei – mehr dazu nach dem nächsten Lied.

Mod (farsi): «شهر را به نازی‌ها نسپاریم» – این شعار امسال جشن «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها» است. این جشن برای ۱۵ سال متوالی در منطقه مارزان-هلرسدورف برگزار شده است. ما امسال نیز مانند سال‌های گذشته در این جشن حضور داشتیم – اطلاعات بیشتر پس از آهنگ بعدی.

Musik | موسیقی

Mod (deu): Zurück bei Marzahn am Mikro von radio connection.

Mod (farsi): شما شنونده برنامه "Marzahn am Mikro" از رادیو کانکشن هستید.

Mod (deu): Im September fand am Alice-Salomon-Platz das Fest Schöner leben ohne Nazis statt. Unsere Kolleg*innen Seena, Rohullah und Mohammad waren vor Ort.

Mod (farsi): در ماه سپتامبر، جشن «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها» در میدان آلیس-سالومون برگزار شد. همکاران ما سینا، روح‌الله و محمد در این مراسم حضور داشتند.

Bericht von Schöner leben ohne Nazis

O-Ton **Seena:** „Hallo, ich bin heute in Hellersdorf bei Schöner Leben ohne Nazis“. Hier gibt es viele Stände und unterschiedliche Organisationen. Ich möchte heute die Meinungen zu diesem Programm hören. Dieses Jahr hat das Fest für mich eine besondere Bedeutung, in Anbetracht der aktuellen Situation in Deutschland und den vielen Änderungen in der Migrationspolitik.“

O-Ton (farsi): سینا: سلام، من امروز در هلرسدورف هستم، در برنامه "زندگی زیباتر بدون نازی‌ها". اینجا غرفه‌های زیادی وجود دارد و سازمان‌های مختلفی حضور دارند. امروز می‌خواهم نظرات درباره این برنامه را بشنوم. امسال این جشن برای من اهمیت ویژه‌ای دارد، با توجه به وضعیت کنونی در آلمان و تغییرات بسیاری که در سیاست‌های مهاجرتی رخ داده است.

Mod (deu): Auf dem Alice-Salomon-Platz waren zahlreiche Stände aufgebaut, an denen sich Organisationen vorstellten oder Essen angeboten wurde. Und es gab eine große Bühne mit Musik und Tanz.

Mod (farsi): در میدان آلیس-سالمون غرفه‌های زیادی برپا شده بود. در کنار این غرفه‌ها یک استیز بزرگ قرار داشت.

O-Ton **Therese Stephan:** „Mein Name ist Therese Stephan. Ich bin eine der Sprecherinnen vom Bündnis für Demokratie und Toleranz Marzahn-Hellersdorf. Neben mir steht Steven Kelz, der andere Sprecher des Bündnisses. Dieses Fest wurde vom Bündnis organisiert, insbesondere von unserem Mitglied dem Roten Baum. Wir freuen uns sehr, dass es dieses Jahr wieder stattfinden kann.“

O-Ton Übersetzung (farsi): نام من ترز استیفان است. من یکی از سخنگویان ائتلاف برای دموکراسی و مدارا در مارتسان-هلرسدورف هستم. در کنار من استیون کلتر، سخنگوی دیگر این ائتلاف، ایستاده است. این جشن توسط ائتلاف سازمان‌دهی شده، بهمیزه توسط یکی از اعضای ما، «روته بانوم». ما بسیار خوشحالیم که امسال دوباره این جشن برگزار می‌شود.

O-Ton **Steven Kelz:** „Wir haben wieder viele Bündnispartner:innen und auch neue Mitglieder und neue Menschen, die hier was zeigen wollen. Die zeigen wollen, dass unser Bezirk bunt, vielfältig, solidarisch und demokratisch ist. Das ist der Grund, warum wir das Fest feiern, um uns, um Berlin und um dem Bezirk zu zeigen, dass Marzahn-Hellersdorf nicht rechts ist, sondern dass Marzahn-Hellersdorf bunt und vielfältig ist und dass wir das hochhalten wollen!“

O-Ton Übersetzung (farsi): استیفون کیلز: ما دوباره بسیاری از شرکای ائتلاف و همچنین اعضای جدید و افرادی که می‌خواهند چیزی نشان دهند، داریم. افرادی که می‌خواهند نشان دهند که منطقه ما رنگارنگ، متنوع، همبسته و دموکراتیک است. این دلیل برگزاری جشن است، برای این که به خودمان، برلین و منطقه نشان دهیم که مارتسان-هلرسدورف افراطی نیست، بلکه مارتسان-هلرسدورف رنگارنگ و متنوع است و ما می‌خواهیم این را گرامی بداریم.

Mod (deu): Das erste Mal wurde das Fest 2009 veranstaltet. Aus der Gruppe, die das Fest organisiert hat, ist das Bündnis für Demokratie und Toleranz Marzahn-Hellersdorf entstanden. Das Bündnis wird in diesem Jahr 10 Jahre alt, erzählt Steven Kelz.

Mod (farsi): این جشن برای اولین بار در سال ۲۰۰۹ برگزار شد. از گروهی که این جشن را سازماندهی کرده بود، ائتلاف دموکراسی و برداری Marzahn-Hellersdorf شکل گرفت. استیون کیلز می‌گوید که این ائتلاف امسال ۱۰ ساله شده است.

O-Ton Übersetzung (farsi)	Steven Kelz: „Seit zehn Jahren haben wir innerhalb dieses Bündnisses ganz viel gemacht mit ihnen und euch und hoffen, auch die nächsten zehn Jahre ganz viel im Bezirk und darüber hinaus wirken zu können.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	طی ده سال گذشته، ما در چارچوب این ائتلاف کارهای زیادی با شما و برای شما انجام دادهایم و امیدواریم که در ده سال آینده نیز بتوانیم در منطقه و فراتر از آن اثرگذار باشیم.
O-Ton Übersetzung (farsi)	Steven Kelz: „Ich sage das nicht ohne Grund, denn wir sehen ja aktuell, wie sich die Politik weiter nach rechts bewegt. Die Rechten treiben leider auch uns Demokrat*innen ein bisschen vor sich her. Es ist also unsere Aufgabe als Demokratinnen und Demokraten zusammenzustehen – und das jeden Tag und überall, ob in der Familie, unter Freundinnen, im Alltag, im Beruf oder auch natürlich in der Politik zusammenzustehen und immer wieder gegen rechts und für eine bunte und demokratische Gesellschaft einzustehen und nicht locker zu lassen. Auch wenn die Zeiten manchmal düster aussehen.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	استی芬 کیلز: این را بدلیل نمی‌گوییم، چون همین حالاً می‌بینیم که سیاست به سمت راست حرکت می‌کند. متأسفانه، جناب راست ما دموکرات‌ها را نیز تحت فشار قرار می‌دهد. بنابراین، وظیفه ما به عنوان دموکرات‌ها این است که با هم متحد باشیم – هر روز و در همه جا، خواه در خانواده، میان دوستان، در زندگی روزمره، در کار یا البته در سیاست، در کنار هم باشیم و بارها و بارها علیه جناح راست و برای یک جامعه رنگارانگ و دموکراتیک تلاش کنیم و کوتاه نیاییم. حتی اگر زمان‌ها گاهی تاریک به نظر برسند.
Mod (deu):	Vor Ort sind 40 Vereine und Initiativen, die sich an Ständen vorstellen.
Mod (farsi):	در اینجا، ۴۰ انجمن وجود دارند که می‌توان به غرفه‌های شان سر زد و با آن‌ها آشنا شد.
Mod (deu):	Seena hat sich bei den Ständen umgeschaut und direkt eine Gesprächspartnerin gefunden:
Mod (farsi):	سینا در غرفه‌ها گشتنی زد و بلا فاصله یک نفر را برای مصاحبه پیدا کرد.
O-Ton Übersetzung (farsi)	Seena: „Hallo, ich sehe hier den Stand von „Omas gegen rechts Lichtenberg“. Was bedeutet das?“
O-Ton Übersetzung (farsi)	سلام، من اینجا غرفه «مادر بزرگ‌ها علیه راست‌ها» در لیشتنبرگ را می‌بینم. این به چه معناست؟
O-Ton Übersetzung (farsi)	Marion Geißler: „Ich bin Marion Geißler, 75 Jahre alt, Rentnerin, habe drei Kinder und acht Enkelkinder. Ich möchte ihnen eine Welt hinterlassen, auf die ich gut zurück gucken kann und die für alle da ist.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	من ماریون گایسلر هستم، ۷۵ سال دارم، بازنشسته هستم، سه فرزند و هشت نواسه دارم. می‌خواهم دنیایی را برای آن‌ها بگذارم که بتوانم با افتخار به آن نگاه کنم و دنیایی که برای همه باشد.
O-Ton Übersetzung (farsi)	Marion Geißler: „Omas gegen Rechts bedeutet, dass wir uns einsetzen für die Menschenrechte. Dass wir unser Grundgesetz achten, dass wir das schützen, was unsere Väter und Mütter aufgebaut haben, wie Demokratie, Gleichheit, Brüderlichkeit, Solidarität.“

Und dass wir das alles an unsere Kinder weitergeben und uns nicht kaputt machen lassen von Menschen, die rassistisch, nationalsozialistisch oder extrem sind.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

ماریون: «مادر بزرگ‌ها علیه راست‌ها» به این معناست که ما برای حقوق بشر تلاش می‌کنیم. ما به قانون اساسی خود احترام می‌گذاریم، آنچه پدران و مادران ما ساخته‌اند را محافظت می‌کنیم؛ مانند دموکراسی، برابری، برادری و همبستگی. و این که همه این ارزش‌ها را به فرزندانمان منتقل کنیم و اجازه ندهیم توسط افرادی که نژادپرست، ناسیونالیست یا افراطی هستند، تخریب شود.

Mod (deu): Seena wollte von Marion Geißler wissen, ob sie den Eindruck hat, dass es tatsächlich Probleme mit Menschen aus dem Ausland gibt oder ob das Thema aktuell einfach nur sehr stark in den Medien ist.

Mod (farsi): سینا از ماریون گیسلر پرسید که آیا او این احساس را دارد که واقعاً مشکلاتی با افراد خارجی وجود دارد یا این که این موضوع فقط در حال حاضر در رسانه‌ها بسیار برجسته شده است؟

O-Ton
Marion Geißler: „Also ich bin jetzt 75 Jahre, ich hatte noch nie Probleme mit Ausländern und meine Kinder und Enkelkinder auch nicht. Die gehen zusammen in den Sportverein oder machen Musik. Also wir haben nie Probleme mit Ausländern gehabt. Ich glaube, das wird jetzt durch dieses Asylaufkommen, durch diese neue rechtsextreme Bewegung in den Vordergrund gestellt, dass wir Probleme mit Ausländern haben. Aber das haben wir nicht.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

من حالا ۷۵ ساله هستم، و هیچ وقت با افراد خارجی مشکلی نداشتم، و فرزندان و نواده‌هایم هم همین‌طور. آن‌ها با هم در باشگاه ورزشی هستند یا موسیقی می‌نوازند. ما هیچ وقت مشکلی با افراد خارجی نداشته‌ایم. فکر می‌کنم اکنون به خاطر جریان پناهجویان و این حرکت جدید راست افراطی، این‌طور نشان داده می‌شود که ما با افراد خارجی مشکل داریم، ولی چنین نیست.

O-Ton
Marion Geißler: „Wir haben sicher Probleme im Moment mit Einwanderung, dass wir nicht genug Platz haben. Wir haben selbst Wohnungsnot. Ich kann verstehen, dass die Leute da sagen, die Ausländer nehmen uns alles weg. Aber wenn man genau dahinterguckt, was nehmen sie denn weg? Wir haben schon Wohnungsnot, da können die uns nichts mehr wegnehmen.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

قطع‌آ در حال حاضر مشکل مهاجرت داریم، این‌که جا به اندازه کافی نداریم. خودمان هم با بحران مسکن مواجه هستیم. می‌توانم درک کنم که برخی مردم می‌گویند خارجی‌ها همه چیز ما را می‌گیرند. اما اگر دقیق نگاه کنیم، چه چیزی را از ما می‌گیرند؟ ما که از قبل با بحران مسکن مواجه بوده‌ایم، آن‌ها دیگر نمی‌توانند چیزی از ما بگیرند.

O-Ton
Marion Geißler: „Ich denke, die ganze Asylpolitik muss noch mal neu durchdacht werden, denn das wird uns immer begleiten. Das wird nicht mehr aufhören. Wegen der Kriege und dem Klimawandel wird es immer Menschen geben, die irgendwo Asyl suchen, weil sie in ihrer Heimat nicht genug Nahrung finden, nicht genug Platz finden. Deshalb, denke ich, muss man eine europäische gute Lösung finden, wie man sie wirklich gut aufnimmt.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

ماریون: فکر می‌کنم سیاست پناهندگی باید دوباره مورد بررسی قرار گیرد، چون این مسأله همیشه همراه ما خواهد بود و متوقف نخواهد شد. به خاطر جنگ‌ها و تغییرات آب و هوایی همیشه افرادی خواهند بود که به دنبال پناهندگی هستند،

زیرا در کشورشان غذای کافی یا فضای مناسب برای زندگی ندارند. بنابراین، فکر می‌کنم باید یک راه حل خوب اروپایی پیدا شود که بتواند به درستی آن‌ها را بپذیرد.

Mod (deu): Danach hat Seena die Bezirksbürgermeisterin, Nadja Zivkovic von der CDU, getroffen. Sie wollte angesichts des Rechtsrucks wissen, ob Schöner Leben ohne Nazis in Gefahr ist:

Mod (farsi): پس از آن، سینا با شهردار منطقه، نادیا زیوکوویچ از حزب CDU، ملاقات کرد. او می‌خواست با توجه به گرایش به راست بداند که آیا جشن «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها» در خطر است.

O-Ton **Nadja Zivkovic:** „Also schöner leben ohne Nazis hat bei uns im Bezirk ja eine lange Tradition und ich werde mich auf jeden Fall dafür einsetzen, dass wir das fortführen. Weil das ist einfach ein Fest, wo wir zeigen, wie vielfältig, wie bunt, wie offen Marzahn Hellersdorf ist.“

O-Ton Übersetzung (farsi) نادیا: «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها» در منطقه ما سابقه طولانی دارد و من قطعاً تلاش خواهم کرد که این جشن را ادامه دهم. زیرا این جشن فرصتی است که نشان دهیم مارتسان-هلرزدورف چقدر متنوع، رنگارنگ و باز است.

Mod (deu): Tatsächlich hat jede 4. Person in Marzahn-Hellersdorf einen Migrationshintergrund. Im Berlin weiten Vergleich ist das nicht unbedingt viel, aber auch hier machen Menschen mit Migrationshintergrund einen großen Teil der Bevölkerung aus.

Mod (farsi): در واقع، هر چهارمین نفر در Marzahn-Hellersdorf دارای پیشینه مهاجرتی است. در مقایسه با کل برلین، این تعداد خیلی زیاد نیست، اما در اینجا نیز افراد با پیشینه مهاجرتی بخش بزرگی از جمعیت را تشکیل می‌دهند.

Mod (deu): Seena wollte wissen, wie Nadja Zivkovic die Lage von Migrant*innen im Bezirk einschätzt.

Mod (farsi): سینا می‌خواست بداند که شهردار شرایط مهاجرین در این منطقه را چگونه ارزیابی می‌کند؟

O-Ton **Nadja Zivkovic:** „Also die Ereignisse der letzten Zeit zeigen ja, dass die Diskriminierung zunimmt, dass sich auch die politische Sprache verändert hat. Deshalb setzen wir uns alle dafür ein, dass es ein offener, diskriminierungsfreier Bezirk ist.“

O-Ton Übersetzung (farsi) نادیا: واقعیت اخیر نشان می‌دهند که تبعیض در حال افزایش است و حتی زبان سیاسی هم تغییر کرده است. به همین دلیل، همه ما برای یک منطقه باز و بدون تبعیض تلاش می‌کنیم.

Mod (deu): Seenas nächste Gesprächspartnerin war Kurda Nejad vom Frauentreff Rosa. Seena wollte von Kurda wissen, was das Motto "Schöner leben ohne Nazis" für sie bedeutet:

Mod (farsi): هم صحبت بعدی سینا، کوردا نجد از انجمن زنان Rosa بود. سینا از کوردا پرسید که شعار «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها» برای او چه معنایی دارد.

O-Ton **Kurda Nejad:** „Ich denke, schöner Leben ohne Nazis ist für uns alle sehr wichtig und sehr gut – nicht nur für Menschen, die nicht ursprünglich in Deutschland von deutschen Eltern zur Welt gebracht wurden, sondern auch für alle Menschen.“

O-Ton من فکر می‌کنم «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها» برای همه ما بسیار مهم و مفید است – نه فقط برای افرادی که اصلتاً در

آلمان از والدین آلمانی به دنیا آمده‌اند، بلکه برای همه افراد.
Übersetzung
(farsi)

O-Ton **Kurda Nejad:** „Björn Höcke aus Thüringen hat zum Beispiel in einem Interview gesagt, er möchte, dass es eine gesunde Gesellschaft gibt.“

کوردا: به عنوان مثال بیورن هوکه از تورینگن در یک مصاحبه گفته است که او می‌خواهد جامعه‌ای سالم داشته باشد
Übersetzung
(farsi)

Mod (deu): Das erinnere sie an die Sprache der Nationalsozialist*innen.

Mod (farsi): این او را به یاد زبان ناسیونال سوسیالیست‌ها می‌اندازد.

O-Ton **Kurda Nejad:** „Sie möchten alle Menschen nicht dahanben, die nicht so funktionieren, wie sie es wollen, die nicht so leben wollen, wie sie es wollen, die nicht die gleiche Ausrichtung haben in Bezug auf wen sie lieben, was sie lieben oder ob sie fähig sind, wie alle anderen zu arbeiten oder zu funktionieren. Und deswegen bedroht diese Vorstellung uns alle, alle in der Gesellschaft.“

کوردا: آن‌ها می‌خواهند همه کسانی که مطابق میل آن‌ها زندگی نمی‌کنند، یا کسانی که جهتگیری مشابهی در مورد این که چه کسی را دوست دارند یا چه چیزی را دوست ندارند، یا توانایی کار و عملکرد مشابه دیگران را ندارند، در جامعه حضور نداشته باشند. به همین دلیل، این طرز تفکر همه مارا تهدید می‌کند، همه افراد جامعه را.

O-Ton **Kurda Nejad:** „Wenn eine Gesellschaft es nicht aushält, dass es Menschen gibt, die zum Beispiel eine Behinderung haben, dass es Menschen gibt, die anders leben, anders leben wollen oder woanders herkommen. Dass es eine kulturelle Vielfalt gibt und nicht nur eine Leitkultur, dann bedroht es die gesamte Gesellschaft. Weil wir können alle mehr oder weniger betroffen in die Lage kommen, dass wir nicht so sind wie die, wie ein Teil der Gesellschaft das haben möchte. Das würde alle bedrohen.“

کوردا: اگر یک جامعه نتواند حضور افرادی که مثلاً دارای معلولیت هستند، یا زندگی متفاوتی دارند یا از جای دیگری آمده‌اند را تحمل کند، یا نتواند تنوع فرهنگی و چیزی فراتر از یک فرهنگ واحد را پذیرد، این تهدیدی برای کل جامعه است. زیرا ممکن است هر یک از ما در موقعیتی قرار بگیریم که متفاوت از آن چیزی باشیم که بخشی از جامعه می‌خواهد، و این همه را تهدید می‌کند.

Mod (deu): Das sieht auch Seenas nächste Gesprächspartnerin so, Anja Molna von der FDP.

Mod (farsi): هم صحبت بعدی سینا نیز همین نظر را دارد: آنیا مولنار از حزب FDP

O-Ton **Anja Molnar, FDP:** „Wir als Freie Demokraten sind für eine offene Gesellschaft und für eine bunte Gesellschaft. Und die Nazis wollen das explizit nicht. Wir müssen das auch so benennen: das sind Nazis und sie werden durch die AfD jetzt salonfähig.“

ما به عنوان دموکرات‌های آزاد برای یک جامعه باز و رنگارنگ هستیم و نازی‌ها به صراحت چنین چیزی را

نمی‌خواهد. ما باید این را نام بگوییم: آن‌ها نازی هستند و اکنون از طریق حزب AfD به جریان اصلی وارد شده‌اند.

Mod (deu): Die FDP Marzahn-Hellersdorf ist auch Mitglied im Bündnis für Demokratie und Toleranz, weil sie es laut Molnar wichtig findet für eine bunte und offene Gesellschaft einzustehen. Mit dem Titel des Fests haben allerdings manche bei der FDP Schwierigkeiten.

Mod (farsi): حزب FDP در Marzahn-Hellersdorf نیز عضو ائتلاف دموکراتی و بردباری است، زیرا به گفته مولنار، حمایت از یک جامعه متنوع و باز را بسیار مهم می‌داند. با این حال، برخی از اعضای FDP با عنوان این جشن مشکل دارند.

O-Ton **Anja Molnar, FDP:** „*Wir haben Mitglieder bei uns, die sich so ein bisschen an dem Slogan stören „Schöner leben ohne Nazis“. Aber der Zweck dieser Veranstaltung wird da auf den Punkt gebracht und dann dürfen wir uns dem nicht verstellen und müssen eben hier auch Fahne und Flagge zeigen, sozusagen.*“

O-Ton Übersetzung (farsi) مولنار: ما اعضا‌ی داریم که از شعار «زنگی زیباتر بدون نازی‌ها» کمی ناراحت می‌شوند. اما هدف این رویداد دقیقاً همین را بیان می‌کند و ما نباید در برایر آن مقاومت کنیم؛ بلکه باید این‌جا با افتخار پرچمان را برافراشته نگه داریم.

O-Ton **Seena:** „*Was denken Sie, warum die AfD so stark geworden ist?*“

O-Ton Übersetzung (farsi) سنا: به نظر شما، چرا AfD این‌قدر قوی شده است؟

O-Ton **Anja Molnar, FDP:** „*Ja, wenn ich das wüsste oder wenn wir das wüssten, dann könnten wir da aktiver etwas dagegen tun. Ich glaube, die Menschen haben Angst vor Veränderungen, auch Angst vor dem Anderssein und vor anderen Leuten. Die AfD schafft es natürlich, in sehr einfachen Parolen diese Angst aufzufangen und in eine Sprache umzusetzen, die die Wählerinnen verstehen.*“

O-Ton Übersetzung (farsi) بله، اگر من یا ما دلیلش را می‌دانستیم، می‌توانستیم در این زمینه فعال‌تر عمل کنیم. فکر می‌کنم مردم از تغییرات، از نقاوت‌ها و بهویژه از افراد متفاوت می‌ترسند. AfD می‌تواند به سادگی این ترس را در شعارهای خود جای دهد و به زبانی تبدیل کند که رأی‌دهندگان بفهمند.

O-Ton **Anja Molnar, FDP:** „*Irgendwie gelingt es uns demokratischen Parteien nicht, etwas gegen diese Angst zu machen. Meistens ist es ja nur eine gefühlte Angst. Man muss ja nicht Angst vor den meisten [Menschen] haben. Es sind ja nur ein paar einzelne, die sich hier nicht an unsere Regeln halten. Alle anderen wollen hier in unserem Deutschland leben und die brauchen wir auch. Aber irgendwie schafft die AfD es, diese Angst zu unterstützen. Wir müssen einfach irgendwie mehr und mehr das Positive hervorheben.*“

O-Ton Übersetzung (farsi) مولنار: به نظر می‌رسد ما، احزاب دموکرات، نتوانسته‌ایم کاری برای مقابله با این ترس انجام دهیم. معمولاً این ترس فقط یک احساس است و اغلب نیازی به ترس از بیشتر افراد نیست. تعداد کمی هستند که به قوانین ما پای‌بند نیستند؛ دیگران می‌خواهند در آلمان ما زنگی کنند و ما به آن‌ها نیاز داریم. اما AfD بعنوی موفق شده است این ترس را دامن بزند. ما باید بیشتر و بیشتر بر جنبه‌های مثبت تأکید کنیم.

O-Ton Übersetzung (farsi)	Anja Molnar, FDP: „Ich glaube, wir müssen wirklich Formute finden, wo wir einander zuhören. Das ist ja in letzter Zeit wirklich ganz schlimm geworden, dass man ja nur noch übereinander und auch nur noch in einem wirklich ekelhaften Ton miteinander spricht. Also es muss wirklich viel mehr Formate geben, wo wir miteinander reden, wo wir uns kennenlernen. Das ist bei solchen Festen schön, dass diese ganzen Initiativen, die hier im Bezirk sind, sich vorstellen können und sich öffnen und sich anderen Leuten präsentieren.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	مولنار: فکر می‌کنم واقعاً باید قالب‌هایی ایجاد کنیم که در آن بتوانیم به حرف‌های یکدیگر گوش دهیم. اخیراً خیلی بد شده است، فقط در مورد یکدیگر صحبت می‌کنیم و آن هم با لحنی زننده. باید بیشتر قالب‌هایی ایجاد شود که در آن با یکدیگر صحبت کنیم و همدیگر را بشناسیم. چنین جشن‌هایی عالی هستند زیرا تمام جریان‌هایی که در این منطقه هستند، می‌توانند خود را معرفی کرده و برای دیگران قابل دسترس باشند.
O-Ton	Anja Molnar, FDP: „Ich finde, wir müssen die Ankommenden hier viel schneller in unsere Gesellschaft bringen und Möglichkeiten geben, dass sie arbeiten können. Denn wenn sie im ganz normalen Arbeitsumfeld sind, verliert man auch die Vorurteile, die man gegen sie hat. Dann merkt man, dass das alles Menschen sind, die die gleichen Sorgen und Nöte haben oder dass sie Mütter sind, die die gleichen Probleme mit den Kindern haben, wie wir alle. Und ja, wir müssen sie bei uns willkommen heißen.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	مولنار: من فکر می‌کنم باید افرادی که به اینجا می‌آیند را خیلی سریع‌تر وارد جامعه کنیم و به آن‌ها امکان کار بدهیم. زیرا زمانی که آن‌ها در محیط کاری عادی مشغول به کار شوند، پیش‌داوری‌هایی که ممکن است در مورد آن‌ها وجود داشته باشد از بین می‌رود. آن وقت متوجه می‌شویم که همه آن‌ها افرادی هستند که نگرانی‌ها و مشکلات مشابهی دارند، یا این که مادرانی هستند که مشکلاتی مشابه با فرزندان خود دارند، مانند همه‌ما. بله، ما باید آن‌ها را در جامعه خودمان پذیرا باشیم.
Mod (deu):	Dazu gehört für Anja Molnar neben dem Zugang zu Arbeit auch dezentrale Unterbringung: Das bedeutet, dass Geflüchtete nicht in großen Heimen wohnen sollen.
Mod (farsi):	به اعتقاد آنیا مولنار، دسترسی به کار و همچنین اسکان غیرمتمرکز برای پناهجویان ضروری است؛ این به این معناست که پناهجویان نباید در مرکز اقامتی بزرگ زندگی کنند.
Mod (deu):	Mohammad und Rohullah haben mit Rana gesprochen. Sie arbeitet im SOS-Familienzentrum
Mod (farsi):	محمد و روح‌الله با رانا صحبت کردند. او در انجمن «مرکز خانواده - SOS» کار می‌کند.
O-Ton (farsi)	محمد: شما اینجا در این غرفه چه می‌کنید؟
O-Ton Übersetzung (deu)	Mohammad: „Was bietet Ihr Stand hier an?“
O-Ton (farsi)	رنا: ما بسته‌های کاریستی برای کودکان داریم و برنامه‌های خود را معرفی می‌کنیم تا مردم ما را بشناسند و بدانند وقتی به ما مراجعه می‌کنند چه چیز‌هایی ارائه می‌دهیم.

O-Ton Übersetzung (deu)	Rana: „ <i>Wir haben Bastelpakete für Kinder dabei und stellen unsere Programme vor, damit die Menschen uns kennenlernen und wissen, was wir anbieten, wenn sie zu uns kommen.</i> “
O-Ton (farsi)	محمد: آیا این اولین برنامه است که اشتراک می‌کنید یا پیش از این هم در چنین برنامه‌هایی اشتراک داشته‌اید؟
O-Ton Übersetzung (deu)	Mohammad: „ <i>Ist das Ihr erstes Jahr, oder haben Sie schon früher an solchen Programmen teilgenommen?</i> “
O-Ton (farsi)	این اولین سال است که در چنین برنامه‌ای اشتراک می‌کنم، به دلیل این که تقریباً تازه به برلین آمده‌ام و اینجا به کار آغاز کرده‌ام.
O-Ton Übersetzung (deu)	Rana: „ <i>Dies ist mein erstes Jahr. Ich bin erst kürzlich nach Berlin gekommen und habe hier angefangen zu arbeiten.</i> “
O-Ton (farsi)	محمد: چنین برنامه‌هایی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟
O-Ton Übersetzung (deu)	Mohammad: „ <i>Wie finden Sie solche Programme?</i> “
O-Ton (farsi)	رنا: در مرکز ما برنامه‌های زیادی داریم، اما متأسفانه افراد زیادی از خدمات ما استفاده نمی‌کنند، بهویژه افراد از جامعه فارسی‌زبان. این‌گونه رویدادها به ما کمک می‌کنند تا به گروه هدف خود برسیم، اما متأسفانه امروز حتی یک بازدیدکننده فارسی‌زبان ندیده‌ام که به برنامه‌های ما علاقه نشان داده باشد.
O-Ton Übersetzung (deu)	Rana: „ <i>In unserem Zentrum haben wir viele Programme, aber leider nutzen nicht viele Menschen unsere Angebote, besonders Menschen aus der persischsprachigen Community. Solche Veranstaltungen helfen uns, unsere Zielgruppe zu erreichen, aber leider habe ich heute keine einzigen persischsprachigen Besucher gesehen, die sich für unsere Programme interessiert haben.</i> “
O-Ton (farsi)	محمد: چه پیامی به فارسی‌زبانان افغانستان، ایران و تاجیکستان در آلمان دارید؟
O-Ton Übersetzung (deu)	Mohammad: „ <i>Welche Botschaft möchten Sie an die persischsprachigen Menschen aus Afghanistan, Iran und Tadschikistan in Deutschland senden?</i> “
O-Ton (farsi)	رنا: هیچ وقت احساس تنهایی نکنید! یک مرکز خانوادگی نزدیک به خود پیدا کنید و به آنجا سر بزنید. افراد فارسی‌زبان زیادی هستند که آمده‌اند به شما کمک کنند.
O-Ton Übersetzung (deu)	Rana: „ <i>Fühlt euch niemals allein! Findet ein Familienzentrum in eurer Nähe und kommt vorbei. Es gibt viele persischsprachige Menschen, die bereit sind, euch zu unterstützen.</i> “

Mod (deu): Das war unser Bericht vom diesjährigen Fest Schöner leben ohne Nazis. Seena, du hast ja am Anfang des Berichts erzählt, dass das Fest für Dich gerade eine besondere Bedeutung hatte, weil aktuell so viel auch passiert in der Asylpolitik. Wie war es am Ende für Dich?

Mod (farsi): این بود گزارش ما از جشن امسال «زندگی زیباتر بدون نازی‌ها». سینا، تو در ابتدای گزارش اشاره کردی که این جشن برای تو اهمیت ویژه‌ای داشت، چون اتفاقات زیادی در سیاست پناهندگی در جریان است. در نهایت این تجربه برای تو چگونه بود؟

Mod Seena: *Dieses Jahr war für mich interessant, weil bei den Wahlen eine Partei gewonnen hat, die gegen Migrant*innen ist und weil auch in Marzahn viele Menschen leben, die gegen Migrant*innen sind. Ich selbst habe Rassismus auf den Straßen und auf öffentlichen Plätzen erlebt. Daher hatte ich nicht erwartet, dass so viele Menschen auf dieses Fest kommen. Aber glücklicherweise habe ich hier auf dem Fest viele Menschen gesehen, wenn auch weniger Menschen mit Migrationshintergrund.*

سینا: امسال برای من جالب بود، چون در انتخابات حزبی پیروز شد که مخالف مهاجران است و همچنین در مارتسان افراد زیادی زندگی می‌کنند که مخالف مهاجران هستند. خود من نژادپرستی را در خیابان‌ها و مکان‌های عمومی تجربه کرده‌ام، به همین دلیل انتظار نداشتم که این تعداد از مردم به این جشن بیایند. اما خوشبختانه در این جشن افراد زیادی را دیدم، اگرچه تعداد کمتری از آن‌ها دارای پیشینه مهاجرت بودند.

Mod (deu): Vielen Dank, dass Du für Marzahn am Mikro dort warst!

Mod (farsi): هلا: بسیار ممنون که برای Marzahn am Mikro آنجا بودی

Mod (deu): Nach dem nächsten Lied hören wir aktuelle Tipps aus Marzahn-Hellersdorf!

Mod (farsi): بعد از آهنگ بعدی، توصیه‌های جدیدی از Marzahn-Hellersdorf می‌شنوید!

Musik | موسیقی

نکات رویداد | Veranstaltungstipps

Mod (deu): Ihr hört Marzahn am Mikro und wie immer haben wir jetzt noch ein paar Tipps für Euch:

Mod (farsi): شما به برنامه "Marzahn am Mikro" گوش می‌دهید و مثل همیشه، اکنون چند توصیه برای شما داریم:

Mod (deu): In dieser Sendung haben wir über zwei historische Ereignisse gesprochen, die am 9. November stattgefunden haben.

Mod (farsi): در این برنامه، ما درباره دو رویداد تاریخی صحبت کردیم که در تاریخ ۹ نوامبر رخ داده‌اند.

Mod (deu): Zu beiden Ereignissen finden an diesem 9. November Veranstaltungen statt!

Mod (farsi): برای هر دو رویداد، در این تاریخ یعنی ۹ نوامبر، مراسمی برگزار خواهد شد!

Mod (deu): Zum Gedenken an die Reichspogromnacht 1938 laden Bezirksbürgermeisterin Nadja Zivkovic und Bezirksstadtrat Stefan Bley zur Veranstaltung „Die Kunst des Erinnerns“ ein. Sie findet am Samstag, den 9. November 2024, um 16:00 Uhr im Ausstellungszentrum Pyramide in der Riesaer Straße 94 statt.

Mod (farsi): برای بزرگداشت شب پروگوم ۱۹۳۸، شهردار منطقه نادیا زیوکوویچ و شهردار بخش اشتفلان بلی شما را به مراسم «هنر یادآوری» دعوت می‌کنند. این مراسم در روز شنبه، ۹ نوامبر ۲۰۲۴، ساعت چهار بعد از ظهر در مرکز نمایشگاه پیرامید در خیابان ۹۴ Riesaer برگزار خواهد شد.

Mod (deu): Es wird einen Vortrag, Musik und Kunst geben.

Mod (farsi): در این مراسم موسیقی و نمایش‌های جذاب ارائه خواهد شد.

Mod (deu): Außerdem wird an diesem Tag in Berlin an den Mauerfall vor 35 Jahren erinnert. Entlang des Verlaufs der Mauer zwischen Invalidenstraße und Axel-Springer-Straße gibt es Kunst und Musik. Das ganze Programm findet Ihr online!

Mod (farsi): علاوه بر این، در این روز در برلین به مناسبت سی و پنجمین سالگرد فروپاشی دیوار برلین نیز مراسمی برگزار خواهد شد. در طول مسیر دیوار، بین خیابان Axel-Springer-Straße و Invalidenstraße، برنامه‌های هنری و موسیقی اجرا می‌شود. برنامه کامل را می‌توانید به صورت آنلاین پیدا کنید!

Mod (deu): Habt Ihr Lust selbst aktiv zu werden für eine offene Gesellschaft? Dann wendet Euch an die Freiwilligenagentur in Marzahn-Hellersdorf! Die Freiwilligenagentur vermittelt Ehrenamtliche in Projekte im Bezirk – von Hausaufgabenhilfe über Sportangebote hin zu Gartenarbeit. Hier findet Ihr verschiedene Möglichkeiten, Euch einzubringen.

Mod (farsi): آیا علاقه دارید خودتان برای یک جامعه باز و آزاد فعال شوید؟ پس به آژانس داوطلبین در Marzahn-Hellersdorf مراجعه کنید! این آژانس داوطلبان را به پروژه‌های مختلف در منطقه معرفی می‌کند – از کمک درسی و برنامه‌های ورزشی تا کار در باغ. اینجا فرصت‌های زیادی برای مشارکت شما وجود دارد.

Mod (deu): Die Freiwilligenagentur findet Ihr am Helene-Weigel-Platz 6. Die Öffnungszeiten sind Montag und Freitag 10-14 Uhr; Dienstag und Mittwoch 10-16 Uhr und am Donnerstag 10-18 Uhr!

Mod (farsi): آژانس داوطلبین در میدان 6 Helene-Weigel-Platz قرار دارد. ساعات کاری آن دوشنبه و جمعه از ساعت ۱۰ تا ۱۴؛ سهشنبه و چهارشنبه از ساعت ۱۰ تا ۱۶ و پنجشنبه از ساعت ۱۰ تا ۱۸ است!

Mod (deu): Das war's für heute! Eine neue Folge Marzahn am Mikro gibt es wieder in 2 Wochen!

Mod (farsi): این برنامه امروز ما بود! قسمت جدیدی از "Marzahn am Mikro" دو هفته دیگر پخش خواهد شد.

